

現代英語の語法観察

英語科 八 幡 成 人

0. *lamely*を「不自由な足取りで」と考えていると困ったことが起こる。この副詞は身体的なことをいうよりも、行動・態度に関して使われることがほとんどだからである。⁽¹⁾ *a lame excuse* (下手な言い訳) の副詞用法と考えるべきである。

(1) "I didn't want to hit the cat," she said.

"What cat?" he said.

And naturally, the damn cat was gone by then, so much for motivation.

"He ran out into the road," she said *lamely*. "I hit the brake and... I'm sorry. Really. I am."

—Ed McBain, *There Was A Little Girl*.

(2) "I didn't know these statistics were gathered," David said *lamely*.

"And that's not all," Kelly said. "Too many of your patients have been seen in the Bartlet Community Hospital emergency room rather than in your office."

—R. Cook, *Fatal Cure*.

したがって「足〔脚〕が不自由で；下手に」のような語義の示し方には改善の余地があることになる。この点、コーパスを使った最近のイギリス学習辞典の用例はさすがと言わねばならない：
"But I still love you," he added rather *lamely*. [*LDCE*³] 'Lovely house,' I said *lamely*. [*COBUILD*²] 'What's next?' she asked *lamely*. [*OALD*⁵] "I think I must have lost my ticket," she told the inspector *lamely*. [*CIDE*] 'Well, it isn't my fault,' he said *lamely*. [*HEED*] このように最近の学習辞典の充実ぶりには目を見張るものがある。ところがである。いまだに一部の現場教師の間でも誤解されている事項も少なくない。**in fact**を「実は」、**after all**を「結局」、**be willing to V**を「喜んでVする」などはその一例にすぎない。⁽²⁾ 予習の際に英々辞典を頻繁に引き、日頃の読書の際にちょっと気をつけているだけでそのような例は沢山見つかるものである。本稿は筆者の読書記録であり、英語の辞典で全く触れられていないか、あるいは誤解されているものを中心に報告する。

1. cheap priceは誤りか？

筆者が色々な場所で指摘しているにもかかわらず（八幡（1989, 1990））、相変わらず「誤り」説が後を絶たない。

This bag is cheap. とはいえるが The price is cheap. とはいわず、
The price is low. が正しい；また a cheap price でなく a low price
とする。

[ニューセンチュリー³]

最新の『新編英和活用大辞典』（1995）に The price was cheap. という用例が入っているのは
唯一の例外と言ってよい。

(3) There's always someone in magic, as in life, willing
to sell a below-par product at a *cheaper price*.

—*Thaumaturgist*, No.26, 1994.

(4) The sales record in terms of dollars is bound to fall
to the computer soon, though the TV's *cheaper price*
guarantees its dominion in numbers for a while yet.

—*Time*, May 1995.

もちろん low price というのが圧倒的に普通のコロケーションであるという点に異存はない。た
だ cheap price あるいは The price is cheap. を誤りとする考えには同意できないと主張してい
るのである。



▲マジックショップ Paul Diamond のチラシ

この点は筆者のインフォーマント調査からも明らかである。

a. I bought this coat at a *cheap price*.

b. The *price* was very *cheap*.

1991年9月にジョージア大学で実施してもらった調査では（60名のインフォーマント）、aを
“odd or unacceptable”と判断した者が38%、bに関しては35%であった。裏を返せばその他は
全く問題なしとみなしているということである。また CIDE の語法担当者 Robert Hill 氏によれ
ば、彼らのコーパス（数百万語と言われる）の中に cheap price(s) というコロケーションは3回
登場していると言う。⁽³⁾ COBUILD²の編集主幹 Gwyneth Fox 女史のご好意により調べて頂いた結

果、彼らのコーパスの中にもこの表現が見られた。⁽⁴⁾

▲ cheap price(s)の用例 39例

...well-designed books at *cheap prices*

The *cheap price* of fuel...

...a very *cheap price*

▲ price is cheapの用例 4例

The *price* is *cheap* at 60 dollars.

▲ prices are cheapの用例 4例

Other fresh fruit *prices* are *cheap*.

▲ low price(s)の用例 500例

He paid a ridiculously *low price*.

▲ price is lowの用例 16例

The gold *price* is *low*.

▲ prices are lowの用例 46例

Drug *prices* are *low* in Canada.

▲ expensive price(s)の用例 8例

...bought at a very *expensive price*

▲ price is expensive/ prices are expensiveの用例 0例

興味深いことは、日本語でも「低い値段」「高い値段」「値段が低い」「値段が高い」が正しい
はずであるが、「安い値段」「高価な値段」「値段が安い」「値段が高価だ」もその意味するところ
はわかるし、また実際に使われているという点である。

2. only have to V か have only to V か？

(5) David *had only to* look at his trembling hands to
recognize he was overly emotionally involved.

—R.Cook, *Fatal Cure*.

八幡（1990, 1992）で a よりも b の方が普通の表現であることを指摘した。学校英語では a ば
かりが昔から強調されすぎてきたふしがある。このことをいち早く取り上げたのは小笠原林樹氏
であった。

a. You *have only to* study hard.

b. You *only have to* study hard.

もし両者に違いがあるとすれば、a の方が強意であるというのが故ボリンジャー博士の見解であ

る。注目すべきは最新の LDCE³ が、you only have to read/ look at/ listen to etc をイディオムそれも spoken (話し言葉で) とレーベル付きで収録した点である。The situation's getting worse — you only have to look at the crime statistics. (事態は悪化しつつある。そのことは犯罪統計を見ればすぐわかる) と添えられた用例もさすが。「外国人のための英々辞典としてはザ・ベストだと申しあげたい」と常盤新平氏が絶賛しているのもうなずける。

- (4) “Your reaction was to be expected. Today was your first experience with the power of the law of the land. It's meant to be intimidating to discourage wrongdoing. But you *only have to* remember that there are safeguards to keep it just. We'll see to it that all those safeguards are utilized to protect you.”

— T.Chastain, *Perry Mason in The Case of Too Many Murders*.

- (7) “If there's anything I can do to help,” Granin said, “you *only have to* ask.”

— T.Chastain, *Perry Mason in the Case of The Burning Request*.

- (8) “It's not my job to find a killer,” he said. “I *only have to* show that my man didn't do it.”

— Ed McBain, *Three Blind Mice*.

- (9) You *only have to* fill in the “couple profile” questionnaire that we'll send you for just \$10 to set everything in motion.

— *Los Angeles Times*, Sept.25, 1989.

3. welcoming party か welcome party か?

『研究社新和英中辞典』(1995) を始めとして「歓迎会」の訳語に a welcome party を示すものが依然として多い。かと思えば『ニューセンチュリー和英』(1991) には次のような記述が見られる。

彼の歓迎会を開く give a welcoming[×welcome] party for him
ところがその改訂版(1996) では次のように改められた。

彼の歓迎会を開く give a welcoming[((話)) a welcome] party for him
筆者の知る限りこの問題の発端となったのは市橋敬三『英語専門家の誤りを指摘』(日本英語教育研究所、1983年) という冊子であり(この本は後に大幅増補改訂されて『日米口語表現辞典』

として研究社より出版された)、「英和、和英辞典で「歓迎会」には welcome party が判を押したように紹介されているが、これは英米を問わず誤りと言っていいほど使われていない。welcoming party が使われている。」と断言された。確かに筆者の用例ファイルでも welcoming party ばかりである。

- (10) Among the Young Republican alumni enlisted to break in the new recruits are Vice President George Bush, Rep. Newt Gingrich of Georgia, GOP national chairman Frank Fahrenkopf, and Washington lobbyist Lee Atwater, who played deejay at a *welcoming party* Thursday night at Deja Vu, a Washington discotheque.

— *USA Today*, March 14, 1986.

- (11) David Eggie, 28, a Kearney, N.J., native who lives in Long Beach, joined the airport *welcoming party*.

— *USA Today*, Jan.20, 1987.

- (12) “Uh oh !” Tristan said. “Looks like a *welcoming party*.”

— R.Cook, *Vital Signs*.

- (13) I said to them, “When I return, I expect a *welcoming party* with another banner.”

— J.Fletcher & D.Bain, *Rum & Razor*.

市橋氏の報告を受けて舌津清氏(当時名古屋市立大学)が詳細な現地調査を実施された。同氏のご好意によりその結果を紹介する。

反 応	普通を使う	時々使う	めったに使わない	絶対使わない
項 目				
a welcoming party	11人	4	2	3
a welcome party	4	4	5	6

日本語の「歓迎会」はあらゆる場合に通用するのに対して、英語の場合は必ずしもそうではなく、故郷への帰郷者、職場への新人、近隣への移住者等場合にに応じて異なる表現を使うことも多いようである。舌津氏の調査でも、a reception, a welcome home[back] party, a welcome to our town party, a welcome-to-the-staff party for Mr. Brown, a house-warming party などの表現が観察された。我々の編集顧問である両博士のコメントを紹介する。

《ボリンジャー博士》

I agree that *welcoming party* should be preferred. I would not reject *welcome party*, but would put it more on a par with *get-acquainted party*, almost on the verge of a nonce expression (a *hello-there party* would be completely nonce).

《イルソン博士》

Welcoming party seems more natural to me, though I can also imagine //a welcome-home party//, a Welcome-To-Japan party//, etc.

a *welcoming party* が a *welcome party* よりも普通の表現であることは明らかであろうが、後者を誤りと決めつけることは行き過ぎであろう。念のためにジョージア大学での現地調査結果を紹介しておく。

a. They gave a *welcome party*.

b. They gave a *welcoming party*.

という二文に対してOK (=a normal sentence in conversation)、? (=something is odd about this sentence)、NG (=a sentence speakers would not usually say)のいずれかをマークしてもらう方式のアンケートであった。48%の人がaを?またはNGとし、28%の人がbを?またはNGと反応した(bを認めない人がいるのは意外であったが、何か他の要素、例えば間接目的語の欠如、に対して反応したのかもしれない。They gave her a *welcoming party* とすれば容認度は上がっていたであろう⁽⁵⁾)。辞典としては a *welcoming party* を載せるべきだろうが、a *welcome party* を誤りとするのはいただけない⁽⁶⁾。

4. wedding night

新刊の辞典を手にする度に目が行く「試し語」を誰しもお持ちだと思いが、筆者の場合和英辞典を手にとる度ごとに引いていた項目の一つが「初夜」であった。辞書界に巣食う孫引きという因習を実感させられた例で、判で押したようにどれもがbridal nightとなっていたものである。読書で出食わすのはいつもwedding nightばかりで、bridal nightには一度も出会ったことはない。メリアム・ウェブスター社の膨大な用例ファイルにも一例も記録はない⁽⁷⁾。ボリンジャー博士もbridal nightは聞いたことがないと語っておられた。

(14) On the *wedding night*, her parents expect to be able to show proof of her virginity.

— *Time*, Apr.2, 1979.

(15) “Well, you better not give one of those books to your wife,” he said. “You might end up on your

wedding night with your wife thinking about the White Rat instead of you.”

— *Statesman-Journal*, Jul.20, 1987.

(16) The couple celebrated the occasion modestly with 30 or so other students at a party in the corner of the dormitory eating hall, then went to Gorbachov's room for their *wedding night*.

— *Time*, Jan.4, 1988.

(17) “Okay, Loren, get on upstairs. It's not a good thing to keep a bride waiting on her *wedding night*.”

— H.Robins, *The Betsy*.

(18) The white silk gown she had chosen for her *wedding night* was all wrong.

— H.Robins, *Goodbye, Janette*.

(19) But I was eight when I witnessed Sharon's *wedding night*, and discovered what IT could grow ITself into.

— Anonymous, *I*.

(20) I wanted to be a virgin on my *wedding night*.

— “Ann Lnaders,” *Asahi Evening News*, Aug.15, 1994.

(21) I married a virgin, but I knew on our *wedding night* that sex was never going to be a breathless part of our lives.

— “Ann Landers,” *Asahi Evening News*, Aug.30, 1994.

(22) She stated in her letter that on her *wedding night* “nothing happened.”

— “Ann Landers,” *Asahi Evening News*, Feb.3, 1995.

5. despite oneself

「(自分の意志に反して) 思わず」という意味の *in spite of oneself* はよく知られているが、同じ意味の *despite oneself* はまだ英和辞典への収録が遅れている。

(23) Behind the thick glasses Halloran's eyes shone,

triumphantly. *Despite himself* Brody took a step toward him.

— H.Searls, *Jaws 2*.

(24) “Try to be serious, Richard,” said Erica, smiling *despite herself*.

— R.Cook, *Sphinx*.

(25) Peter’s charm — Charles Laughton’s charm — began to take effect. Katie smiled, at first *despite himself*, and then willingly.

— D.Fisher, *Kate’s Terror*.

(26) Bess grinned *despite herself*.

— C.Keene, *Anything For Love*.

(27) *Despite himself*, Jim found his eyes drawn to them.

— R.O’Brien, *Evil*.

LDCE³ (1995) や CIDE (1995) や ランダムハウス (1994)、グローバル (1994)、カレッジライトハウス (1995) には収録された。

6. flier, flyer

「飛行機の利用客」という最近の用法が英和辞典では無視されている。

(28) You are 62 times safer in a plane than you are on the highway. As a frequent *flier*, I like those odds.

— “Ann Landers,” *Asahi Evening News*, March 4, 1994.

(29) Business *fliers* are filling fewer seats and leisure *fliers* are filling more.

— *USA Today*, May 23, 1994.

(30) The reason for dumping first class ? Only 1.5% of *fliers* are willing to pay for it, says airline analyst Moeten Beyer.

— *USA Today*, June 3, 1994.

(31) Frequent *fliers* may be forgetting to put an important asset in their wills : their miles.

— *USA Today*, Apr.12, 1995.

カレッジライトハウスでは「(飛行機の) 旅客、利用客」としておいた。

7. detention center

detention center n. ((英)) 非行少年短期収容所、少年院 ((14歳から21歳までの非行者を6か月までの期間収容する)) [大英和]

この例に見るようにほとんどの英和辞典が detention center に ((英)) のレーベルを与えている。「detention center ((英)) 非行少年短期収容所 detention home ((米)) 少年鑑別所」[グローバル] のような英米差を記述するものも多くある。しかしこのレーベルは誤りである。アメリカでも detention center は普通に使われている。まずは用例から。

(32) Fewer boys serving time in *detention centers* have role models than other teen-age boys, a new study says.

— *USA Today*, Oct.12, 1983.

(33) She tried to direct youths released from *detention centers* to halfway houses.

— *The New York Times*, Apr.5, 1985.

(34) Much of the torture is said to have occurred last year while the accused were held incommunicado in police *detention centers* and prisons.

— *The Washington Post*, Apr.1, 1987.

(35) ...and he has been barred for two weeks from visiting his sister at the Whitley *detention center* after he shouted to her through a glass partition when officials interrupted their conversation over a special intercom.

— *Honolulu Star-Bulletin*, June 8, 1988.

(36) If the teenagers arrested in the rape and beating of the jogger in Central Park were found guilty in New York’s juvenile courts, they could be sentenced at most to 18 months of treatment in a juvenile *detention center*.

— *USA Today*, May 4, 1989.

(37) Jackson County Adult *Detention Center* can’t accept more state inmates until Septemeber — its 160 inmates is maximum allowed — officials say.

— *USA Today*, Aug.9, 1990.

(38) Wallace-Hudson and Associates — architechtual firm — will design 12-bed, \$923,000 juvenile *detention center*

to serve 7 southeastern counties.

— *USA Today*, Sept.7, 1991.

- (39) Three teens at a Crow Wing County *detention center* overpowered two counselors, handcuffed and shackled them and unlocked cell doors.

— *USA Today*, Sept.21, 1994.

筆者の調査では、*detention center*は一時的に収容される施設を指し、*detention home*は永続的な更正施設を言う、という違いが認められた。ただし一般にそのような区別をせずに *detention center* を使う人も多い。ジョージア大学で実施してもらった調査でも、*detention center* が圧倒的に多かった。⁽⁸⁾

<i>detention center</i>	66人
<i>detention home</i>	9
<i>juvenile hall</i>	3
<i>youth detention center</i>	2
<i>youth development center</i>	1
YDC	1
<i>juvenile detention center</i>	1
<i>juvvy</i>	1
<i>department of corrections</i>	1
<i>reformatory</i>	1
<i>reform school</i>	1

最近では *dentention facility* という表現も見られる。

- (40) Fourteen prisoners used hacksaws on window bars to escape from the South Bay *Detention Facility*.

— *USA Today*, March 9, 1990.

- (41) More than 5,000 unused Christmas cards have been donated this season to youth *detention facilities* in Chino and Whittier by members of several Southland churches.

— *Los Angeles Times*, Dec.15, 1990.

- (42) Snake, a juvenile offender, was sent to a juvenile *detention facility* upstate, from which he was released

at the age of fourteen.

— Ed McBain, *Lullaby*.

- (43) He had began lifting weights during a short stretch he'd served in a juvenile *detention facility* in California, back before he'd changed his name, and he still worked out at a gym near the church three times a week.

— Ed McBain, *Vespers*.

8. traffic light(s)

「交通信号」を「通例～s」(ラーナーズプログレッシブ)とか「普通～lights」(グローバル)とするのは安易に向こうの英々辞典を写したにすぎない。確かにイギリスの代表的な学習辞典(LDCE³, OALD⁵, COBUILD², PESD, CIDE, HEED)には複数形で出ているけれども、筆者の調査では、これはイギリス英語特有の使い方である。イルソン博士もこれを認めている⁽⁹⁾。アルジオ博士はアメリカでは単数形で使うと言う⁽¹⁰⁾。そのことはアメリカの各辞書を参照しても明らかである(RHD², MWCD¹⁰, WNWD³, AHD³, Riverside)。Longman Handy Learner's Dictionary of American English (1993)は「米語版」とうたっているが **traffic lights** を見出し語にあげており、英国版と同一で信用が置けない。

- (44) ...after darkness fell, and the street emptied, and the only sound was that of a patrolman's footsteps, or the hiss of a passing automobile, or the click of a *traffic light*...

— John Abbott, *Scimitar*.

- (45) ...a red long-haired wig sat on a wig stand, beckoning like a *traffic light*.

— Ed McBain, *There Was A Little Girl*.

- (46) Police officer Thomas Kern, 31, whipped the bare buttocks of a man, 18, he stopped for running a *traffic light*, officials say.

— *USA Today*, Aug.19, 1994.

- (47) George and Nancy waited for *the light* to change and then dashed across the street and into the courthouse.

— C.Keene, *Stolen Affections*.

- (48) At one intersection, he sped through a *light* just as it turned red.

— C. Keene, *Dance Till You Die*.

(49) We stopped for a light at the intersection of Bowery
and Houston streets...

— J. Fletcher & D. Bain, *Manhattan & Murder*.

したがって次のような記述がよい。「普通は((米))では単数形で、((英))では複数形で用いる」
(カレッジライトハウス)、「((米))では単数形、((英))では複数形で用いる傾向がある」(ニュー
センチュリー³⁾)。

9. lead a dog's life

「苦勞の多い生活をする」の意味のこの成句の新しい句義に筆者が気がついたのは、Gyles
Brandreth, *Everyman's Modern Phrase & Fable* (1990)を拾い読みしていたときであった。そこ
には「興味深いことに、最近ペットの犬が過保護になっていることから、この句は時に皮肉ある
いは不正確に、贅沢で心配一つない生活をおくるの意味で使われる」とあった。イルソン博士は
そのような意味の可能性は認められたもののまだ収録の必要はないとのことであった。アメリカ
英語での実情をアルジオ博士に調査していただいた⁴⁰。それによると、52%が悪い意味に、47%が
良い意味で、2%が文脈により両義が可能とした。さらに年輩の人は悪い意味に、若者は良い意
味にとる傾向が観察された。明らかに犬の生活の向上と共に、この句の持つ意味合いに変化が見
られようとしていることだけは間違いない。Brandreth (1990)が観察した“ironically or
inaccurately”という但し書きは、良い意味にとると答えた学生達には全く無縁のものであった
ことも付け加えておく。今後の変化に注意が必要な成句である。

10. police box

『ライトハウス』に「police boxに相当するものは欧米にはない」と書いた所、堀内克明教授
が「police boxに相当するものは欧米にはない」という大学者の説が引用されているが、10数年
も前から、米国では各地にある。日本式の駐在所はないが、派出所はいくらかもある。ニューヨ
ークのマンハッタンですら、10年以上前から簡易交番（通例ただ box と呼ぶ）を設けていた。写
真のものは最近のサンフランシスコの koban だが、もっと昔から、チャイナタウンやジャパ
ンタウンにはこれよりりっぱな交番がある。海外旅行やホームステイで出かける日本の学生に対し、
正しく親切な知識と情報を伝えるのも辞書の役目である。」(下線は筆者)として我々の記述を批
判された⁴¹。そして次のような観察を示された。

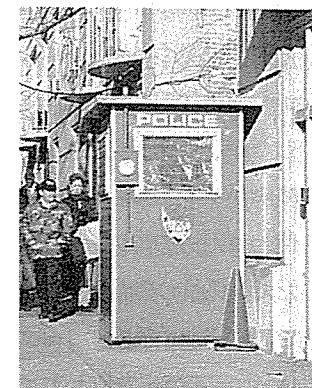
米国には派出所は1970年代からニューヨーク、サンフランシスコなど各地に
あるが、住み込みの駐在所はない。米国でも koban という借用語が一般化
している。英国には常設の交番はない。[ラーナーズ・プログレッシブ]
ボリンジャー、イルソン両博士に相当調べていただいた上での記述であったけれど、念のために

滞米中の高橋作太郎氏（東京外国語大学）にあらためて調査をお願いした。まずはニューヨーク
に関して、「マンハッタンでは police box はめったに見かけません。「いくらかもある」という
のは正しくないでしょう。僕も以前たまたま街を歩いていて見つけ、アメリカにもこんなものがある
のか、と注意をひかれたからこそ、貴兄の手紙を受け取ってウロ覚えの場所を昨日捜し当て
たくらいで、もしこの経験がなかったら、どこへ行ったら写真が撮れるのか途方に暮れたろうと
思います。僕が見つけたものは Lexington Ave. の67丁目と68丁目の間の歩道に設置された半畳
ほどの小さな簡易 box で、警官が一人しか入れません小型トラックの荷台にも乗るような簡単
なもので、例えば悪いですが、飯場などの仮設トイレを想像していただいたらいいでしょう。中
から警官が出てきたので尋ねてみ

ましたら、自分たちの任務は、こ
この国連関係建物の治安の維持と
職員の安全を守ることとのこと。
通行人が道を聞きに来れば教えな
いことはないが、と言っていました。
ウクライナ関係の事務所の前
にもあるが、この種の box は There
are a few だそうです。a few と
いっても2つ3つではなく20~30



▲写真①



▲写真②

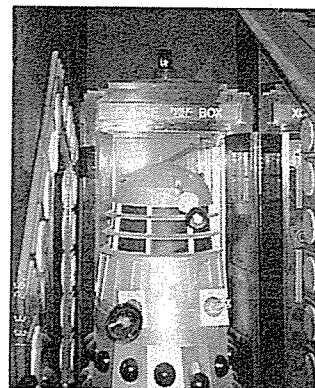
あるのかもしれませんが、100の単位ではないでしょう。昨日聞いた限りでは、公的機関（それ
も外交関係？）の security 維持が目的で、特定の建物に所属しているのがマンハッタンの police
box のようです。日本流の駅前の交番とは異なります。堀内さんの記事の写真は公園のような所
で撮ったもののように見えますが、公園には一般人のための交番があるのかもしれない⁴²。ア
ルジオ博士も見ることがなく普通ではないとのことであった。イルソン博士に再度ロンドンの実
態をお尋ねした所、次のような回答であった。

Such things have existed in Britain, though I have not seen a
real one for a long time — probably because access to cordless
(mobile) telephones. The British kind were not 'small'. They were
larger than an old-style (pre-privatisation) phone box (phone
booth). The reason I said 'a real one' is that in Britain these
objects are still well known because of the use of one of them in
the popular children's sci-fi TV series *Doctor Who*. There it is
called a *Tardis*, and in it Dr Who travels through time and space.
This artistic device may have been influenced by the phone
booths in which Clark Kent changes secretly into Superman.

前出の高橋作太郎氏がロンドンに滞在なさった際に、貴重な情報を届けて下さったので紹介する。「現在僕が滞在しているロンドン大の宿舎にいるイギリス人の大学院生に尋ねてみましたが、police box の存在は知らないといって暫く考え込んでいましたが、一つだけ思い当たるものがあるといって教えてくれたのが写真③のものです。これはトラファルガー広場の東南の一隅にあるもので、彼の説明では、かつて広場でデモがあった時、警官がここに入って監視したのだということです。今はまず使われることはないだろうと彼は言っていました。僕が写真を撮りに行った4月1日にも、もちろん、中には誰もいませんでした。もう一枚の写真④は、ロンドンのSouth Bank と俗に言われている地区のMuseum of Moving Image で偶然に見つけたもので、残念ながら何の説明も見いだせませんでした。博物館の性格からして、映画かテレビ番組のセットとして使われたものに違いありません。ただし係員の姿も全く見当たらず、これがIlson教授の手紙にあったDoctor Who で使われたものか



▲写真③



▲写真④

は確認の仕様がありませんでした。大きさは公衆電話のボックスとほぼ同じです。中央の大きな物体はロボットで、これは映画かテレビかの登場「人物」なのでしょう。僕が最も興味を惹かれたのは上部に見える POLICE PUBLIC CALL BOX なる文字です。つまりこれは電話（公衆電話も含めて）が普及してなかった時代に犯罪の被害者や目撃者が警察へ通報する為、及び警戒中の警察官が本署へ連絡する為に使用したものに違いありません。これでIlson教授の貴兄への手紙を読んだときに感じた疑問、「長年実物にはお目にかかっていないがこれは恐らくコードレス電話が普及したせいだろう」の意味が理解できました。イギリスのPolice Boxには警官は常駐していなかった（いない）、警官といわず誰も人は入っていなかった（いない）のでしょう。管轄地域の安全や通行人への道案内などのために警官が常に駐在している日本の交番とは全く別のものとい

いいと思います。」
英米の交番事情が少しは明らかになったことと思う。

11. like sevens coming out

事が文化にかかわる問題となってくると、英和辞典ではお手上げのことが多い。「87分署物」で我が国にも馴染みの深いEd McBainのDollという作品を学生時代に読んでいて、下線部分がどうしてもわからなかった。

(50) Sometimes a case starts like sevens coming out.

The Sachs case started just that way on Monday morning when Steve Carella and Bert Kling arrived at the apartment building on Stafford Place to question the elevator operator.

これが解決したのは、数年後ばくちに詳しいアメリカ人がcraps（クラップばくち）との関連を教えてくれた時であった。戦時中米軍隊を通じて広まったこのサイコロばくちの知識があって初めてこの部分が理解できるのである。「((米)) クラップス ((2個のさいころで行うばくち))」「((クラップス ((賭けゲーム；2個のさいころを使って出た目で勝負する)))」ではあまりにも不親切である。「2個のさいころを振って1回目で7か11を出したほうが勝ち、2か3か12を出したほうは負け」(ラーナーズプログレッシブ) くらいの解説が欲しい。7が立て続けに出るということは、クラップばくちにおいては非常にラッキーなことなのである。先の例でも文脈を検討してみると、目撃者が殺人犯人を克明に記憶しており、非常に幸先の良いスタートをきるところなのである。

まずダイス2個を使って親を決め、親がダイスの振り手（シューター）になる。親は自分の望むだけのチップを出し、他の人はこのチップの一部または全部を引き受ける。親はそのあとでダイスを投げ、最初に投げた目の合計が7または11のときは親の勝ち、2、3または12（クラップスと呼ぶ）の場合は親の負けとなる。最初に出た目の合計が4、5、6、8、9、10のときには引き続き2個のダイスを投げ、出た目と同じ数かまたは7が出るまで続ける。同じ合計数が出た場合は親の勝ち、7が出たら親の負けとなる。

— 『ブリタニカ国際百科事典』

クラップばくちにおける7という数字の持つ意味あいは次の2例からもうかがえよう。

(51) The *Seven-Seven* was considered a lucky precinct, but only because of the twin sevens and the allusion to the game of craps; actually, it had the highest crime rate in the entire city, higher even than the notorious Hundred and First in West Riverhead.

— Ed McBain, *Long Time No See*.

(52) “Where?” he asked.

“711 Fortieth Boulevard. Do you know where that is?”

“I’ll find it. *That’s lucky. Seven-eleven.*”

— Ed McBain, *Lady Killer*.

詳しいルールは *Encyclopedia Americana* や *Britanica* に譲るとして、クラップばくちの行われて

いる生々しい賭博場の様子については、Ed McBain の *The Mugger* (pp.44-47, Pocket Books) や Brett Halliday の *Target : Mike Shayne* (pp.201-203, Dell Books) などに見ることができる。

12. Allstate

- (53) “Once you buy a house, you need to insure it. It fits in perfectly,” says Diane Gaynor of Century 21, owned by Metropolitan Life Insurance Co. Sears, Roebuck and Co., which owns Coldwell Banker, also owns *Allstate* Insurance Co.

— *USA Today*, March 13, 1987.

- (54) “An approach which treats AIDS like any other disease and shows compassion for the person with AIDS is not only the right policy but is also legally required,” said a report released by a coalition of corporate executives, meeting here at a forum sponsored by the *Allstate* Insurance Co.

— *Los Angeles Times*, Jan.21, 1988.

Allstateが保険会社であることは明瞭である。そこで次の小説からの引用をお読みいただく。最後の部分がくせ物である。

- (55) She looked at the shield and nodded. “Mm,” she said.

“How’d you know I used to be a cop ?” I asked.

“Jus’ lucky, I guess,” she said drily, and studied me with a fresh eye, her head cocked to one side, the baby’s head resting on the opposite shoulder. “You’re an insurance man, huh ?”

“That’s right,” I said.

“With *Allstate*, huh ?”

“*You’re in good hands with Allstate*,” I said and smiled.

— Ed McBain, *Where There’s Smoke*.

全米・カナダ中に支店ネットワークを誇り “Get low cost protection plus fast, fair claim settlements” などと宣伝しているこの Allstate の謳い文句が右に示すように “You’re in

Allstate®
You’re in good hands

good hands”であることを知って初めて理解できる言葉である。この種の情報は非常に入手しにくいのであるが、筆者が常日頃利用しているのが山田 (1990) と Wood (1986) である。

〔注記〕

- (1) J.M.Sinclair (ed.) *Looking Up* (1987), pp.94-95 および *LDCE*⁹⁸ の扱い。
- (2) 「英語初任者研修」(1995年10月25日、教育センター) での講話・検討。
- (3) Personal Communication, Aug.11, 1995.
- (4) Personal Communication, June 20, 1995. なお参考までに米国メリアム・ウェブスター社の用例ファイルにもあたっていた。Robert Copeland 氏の御教示 (personal communication, Dec.26, 1984) によれば、“We do not find *expensive* and *price* occurring together in our citation files, although we do not suspect it is so rare an occurrence as this would suggest. There are several citations for the combination “cheap price,” far more than for “price is cheap.” We seem to be in agreement with you that although these are not unlikely examples in English, they are perhaps not the best choices for illustrating usage in a textbook.” とのことであった。
- (5) 1991年9月ジョージア大学での調査。インフォーマント60名の内訳は次の通り。教職員6名、大学院生 (英語専攻) 15名、大学院生、学部生39名。調査にご協力いただいた John Algeo 博士に感謝したい。
- (6) 川島明『英語辞典・教科書・参考書・副教材の「不自然・誤りの語法一表現」と「不正確・不十分な説明」についての解明』(私家版、1994年) も参照されたい。
- (7) Frederick Mish 編集長の御教示による (personal communication, March 20, 1987)。
- (8) 1991年11月ジョージア大学での調査。インフォーマントは、学部生、大学院生、教職員、事務員ら計80名。
- (9) Personal Communication, Jan.12, 1994.
- (10) Personal Communication, Jan.9, 1994.
- (11) 1991年9月ジョージア大学での調査。インフォーマントの内訳は(5)と同様。なお、犬のイメージに関して渡部昇一「dogのイメージについて」*ASTERISK*, Vol. IV No. 8 (1995) および「失われたdogのイメージ」『英語教育』Vol.44 No.13(1996) 参照のこと。
- (12) 『高校英語展望』Oct.1991.
- (13) 1992年1月12日、及び1月23日付私信。貴重な情報・写真をお寄せ頂いた高橋作太郎氏のご好意に感謝する。篠田 (1989) にも同様の写真が2枚見られる。
- (14) 1992年4月7日付私信。
- (15) Allstate 社 Kathleen J.Minniti 氏より資料提供を受けた。記して感謝したい。

[参考文献]

- 篠田義明 (1989) 『アメリカ英語ビジュアル辞典』 研究社.
Wood, D. (ed.) (1986) *Trade Name Dictionary*. 5th edition. Detroit : Gale.
山田政美 (1990) 『英和商品名辞典』 研究社.
八幡成人 (1989) 「語法ノート cheap priceは誤りか？」 *Lexicon* 第18号.
—— (1990) 「ポリンジャー博士の語法診断<第2回>」 『現代英語教育』 5月号.
—— (1992) 「受験英語3題」 『高英研』 No.31.

[辞書]

- The American Heritage Dictionary of the English Language*. 3rd edition. Boston : Houghton Mifflin, 1992. [AHD³]
Cambridge International Dictionary of English. Cambridge : Cambridge University Press, 1995. [CIDE]
Collins COBUILD English Dictionary. London : HarperCollins, 1995. [COBUILD²]
Harrap's Essential English Dictionary. Edinburgh : Chambers Harrap, 1995. [HEED]
Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd edition. Harlow, Essex : Longman, 1995. [LDCE³]
Merriam Webster's Collegiate Dictionary. 10th edition. Springfield, Mass. : G.&C. Merriam, 1993. [MWCD¹⁰]
Oxford Advanced Learner's Dictionary. 5th edition. Oxford : OUP, 1995. [OALD⁵]
Penguin English Student's Dictionary. London : Penguin Books, 1991. [PESD]
The Random House Dictionary of the English Language. 2nd edition. New York : Random House, 1987. [RHD²]
Riverside Webster's II New College Dictionary. Boston : Houghton Mifflin, 1995. [Riverside]
Webster's New World Dictionary of American Language. 3rd College edition, Updated. New York : Prentice Hall, 1994. [WNWD³]

研究紀要 No.21

発行日 平成8年(1996)3月

発行者 島根県立松江南高等学校

島根県松江市八雲台1-1-1

電話 (0852) 21-6329